

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Teoría de la traducción

Descripción: La asignatura Teoría de la traducción introduce al alumnado en los conceptos más relevantes para la reflexión sobre la práctica traductora y presenta los hitos fundamentales de la historia de la traducción y la interpretación. Está dividido en dos capítulos.

El primero de ellos presenta el concepto de traducción como un acto de comunicación, como una operación textual y como una actividad cognitiva. Asimismo, introduce diferentes formas de clasificar la traducción.

El segundo capítulo introduce conceptos claves de la reflexión sobre la práctica traductora y se detiene en las principales corrientes teóricas de la traducción a lo largo de la historia presentándolas de forma cronológica.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos en el campo de los estudios de traducción que les serán de utilidad en su formación como traductores, al proporcionarles los conceptos básicos de la teoría de la traducción, así como las nociones más importantes de la historia de los estudios.

Modalidad: Online

Temario:

Capítulo I: ¿Qué es la traducción?

Tema 1: El concepto de traducción

- 1.1.- La traducción como acto de comunicación
- 1.2.- La traducción como operación textual
- 1.3.- La traducción como actividad cognitiva

Tema 2: ¿Cómo se clasifica la traducción?

- 2.1.- Tipos de traducción
- 2.2.- Clases de traducción
- 2.3.- Modalidades de traducción
- 2.4.- Métodos de traducción
- 2.5.- La traducción según Jakobson (1958/1985)

Capítulo II: ¿Qué es la traductología?

Tema 3: Conceptos clave de traductología

- 3.1.- La fidelidad de la traducción
- 3.2.- La equivalencia traductora

- 3.3.- La unidad de traducción
- 3.4.- La invariable traductora
- 3.5.- Las técnicas de traducción
- 3.6.- Los problemas de traducción

Tema 4: La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia

- 4.1.- La Antigüedad
- 4.2.- La Edad Media
- 4.3.- El Renacimiento
- 4.4.- El siglo XVII
- 4.5.- El siglo XVIII
- 4.6.- El siglo XIX
- 4.7.- La primera mitad del siglo XX
- 4.8.- Las teorías modernas de la traducción

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE1 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18. Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE22. Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

Normativa específica: No.

Bibliografía:

- Baker, Mona. (1992.) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Baker, Mona, y Saldanha, Gabriela. (2009.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Delisle, Jean, y Woodsworth, Judith. (1995.) *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001.) *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy. (2012.) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3a ed.). London: Routledge.